

Redaguje zespół / editorial staff:

Artur Bielecki (konsultant muzyczny / musical consultant)
Przemysław Jastrząb (redaktor graficzny / graphics editor)
Piotr Karpeta (konsultant muzyczny / musical consultant)
Edyta Kotyńska (redaktor naczelna / editor-in-chief)

Poszczególne opisy opracowali / descriptions written by:

Beata Krzywicka (BK)
Krystyna Szykuła (KSz)
Małgorzata Turowska (MT)

Przekłady na języki obce / translations:

Anna Leniart
Zuzana Petrášková
Dennis Shilts
Julius Hůlek

Korekta: kolektyw autorski / Proof-reading: staff of authors

Kopie obiektów wykonali / copies of objects:

Pracownia Reprograficzna Biblioteki Uniwersyteckiej we Wrocławiu
(Tomasz Kalota, Jerzy Katarzyński, Alicja Liwczycka, Marcin Szala)

Wszystkie nagrane utwory wykonuje zespół / All recordings of works performed by the group

**Ars
Cantus**

www.arscantus.art.pl

Skład i druk: Drukarnia i oficyna wydawnicza FORUM

nakład 800 egz.

ISBN 83-89988-00-3 (całość)

ISBN 83-89988-04-6 (vol. 4)

© Wrocławscy Kameraliści & Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Wrocław 2005

Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses

PL 50-156 Wrocław, ul. Bernardyńska 5, tel./fax + 48 71 3443841, www.cantores.art.pl

Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu

PL 50-076 Wrocław, ul. K. Szajnochy 10, tel. + 48 71 3463120, fax +48 71 3463166, www.bu.uni.wroc.pl



Wprowadzenie

Niniejszy katalog jest rezultatem współpracy bibliotekarzy i muzyków z kilku europejskich ośrodków naukowych oraz jednym z elementów projektu „Bibliotheca Sonans” dofinansowywanego przez Unię Europejską w ramach programu Kultura 2000.

Koördynatorem projektu są Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, współorganizatorami Biblioteka Uniwersytecka we Wrocławiu, Karl-Franzens-Universität w Grazu (Austria) i Národní knihovna w Pradze (Czechy). Poprzez wędrujące wystawy, drukowane katalogi, koncerty-wernisaże oraz ekspozycje obrazów i dźwięków na stronie internetowej przez rok (wrzesień 2004 - sierpień 2005) szerokiej publiczności udostępnione zostaną kopie wyjątkowych bibliotecznych zabytków. Na tle wystaw wystąpi chór Cantores Minores Wratislavienses i zespół muzyki dawnej Ars Cantus, w których repertuarze znajdą się arcydzieła muzyczne polskie i obce, od średniowiecznych po współczesne, częstokroć wykonywane po raz pierwszy od stuleci. W ramach projektu dokonana zostanie konserwacja, digitalizacja oraz dźwiękowa archiwizacja wybranych muzykaliów, rękopisów, grafik, czy starych druków. Informacje oraz efekty wspólnych prac znajdują się na stronie <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog wystawy „Bibliotheca Sonans” został pomyślany jako seria jedenastu zeszytów. W dziesięciu z nich opublikowane będą tematycznie opisy oraz kopie wybranych obiektów ze zbiorów bibliotek we Wrocławiu, Pradze i Grazu. Podsumowanie działań zrealizowanych w ramach projektu znajdzie się w zeszycie jedenastym, do którego zostaną również dołączone cztery płyty CD z utworami prezentowanymi na wystawach i wykonanymi przez Wrocławskich Kameralistów.

Poprzez druk, obrazy i dźwięki autorzy projektu pragną promować i popularyzować wspaniałe zabytki ważne dla europejskiego dziedzictwa kulturowego, które zazwyczaj pozostają niedostępne szerokiej publiczności. Zapraszamy na wystawy i koncerty oraz stronę [www!](http://www.bibliothecasonans.info)

Edyta Kotyńska

Introduction

This catalogue is the result of the collaboration of librarians and musicians from several European academic centres and is an element of the „Bibliotheca Sonans” project, supported by the European Union within the Culture 2000 programme.

This project is being co-ordinated by the Wrocław chamber ensemble Wrocławscy Kameraliści Cantores Minores Wratislavienses, and co-organisers are the University Library in Wrocław, Poland, the Karl-Franzens-Universität in Graz, Austria, and the Národní knihovna in Prague, the Czech Republic. Through a year (Sept. 2004 - Aug. 2005) of travelling exhibitions, catalogue publishing, concert opening events, as well as visual and audio materials available on an Internet web-site, the general public will have access to replicas of exceptional library relics. The Cantores Minores Wratislavienses choir and the early music group Ars Cantus will perform before the backdrop of the exhibitions, their repertoires including musical masterpieces from Poland and abroad, from the Middle Ages to the modern, often being performed for the first time in centuries. The project also includes the conservation, digitalisation, and audio archiving of selected musical pieces, manuscripts, graphical works, and old prints. Complete information about the project and the results of these co-operative efforts can be found at the Internet site <http://www.bibliothecasonans.info>

The catalogue to the „Bibliotheca Sonans” exhibitions has been conceived as a series of eleven brochures. Ten will contain thematic descriptions and replicas of objects selected from the holdings of the libraries in Wrocław, Prague, and Graz. The eleventh will contain a summation of the activities realised within the framework of the project and will also contain 4 CD's of works presented at the exhibitions, performed by the Wrocławscy Kameraliści.

Through the media of print, picture, and sound, the authors of this project wish to promote and popularise splendid relics important to the European cultural heritage which usually remain inaccessible to the general public. We herewith invite you to the exhibitions, the concerts, and to the Internet page!

Edyta Kotyńska

Einleitung

Dieser Katalog ist ein Ergebnis gemeinsamer Zusammenarbeit von Bibliothekaren und Musikern mehrerer europäischer Wissenschaftszentren und ein Element des Projekts „Bibliotheca Sonans“, das aus Mitteln der Europäischen Union im Rahmen des Programms Kultur 2000 bezuschusst ist.

Koordinator des Projekts ist der Breslauer Kammersänger Cantores Minores Wratislavienses, Mitveranstalter sind: Universitätsbibliothek in Breslau, Karl-Franzens-Universität in Graz (Österreich) und Národní knihovna in Prag (Tschechien). Durch wandernde Ausstellungen, gedruckte Kataloge, Konzerte-Vernissagen und Exposition von Bildern und Tönen auf der WWW-Seite werden dem breiten Publikum durch das ganze Jahr (September 2004 - August 2005) Kopien aussergewöhnlicher Bibliotheksdenkmäler präsentiert. Vor dem Hintergrund der Ausstellung treten der Kammerchor Cantores Minores Wratislavienses und das Ensemble der alten Musik Ars Cantus auf. Im Repertoire befinden sich polnische und ausländische Musikmeisterwerke, vom Mittelalter bis zur Gegenwart, die meist zum ersten Mal seit Jahrhunderten aufgeführt werden. Im Rahmen des Projekts werden die Konservierung, Digitalisierung und Tonarchivierung ausgewählter Musikalien, Handschriften, Graphik und alter Drucke durchgeführt. Alle Informationen über das Projekt und Ergebnisse gemeinsamer Zusammenarbeit sind auf der WWW-Seite <http://www.bibliothecasonans.info> zu sehen.

Der Ausstellungskatalog „Bibliotheca Sonans“ ist als eine Serie von elf Heftzyklen gedacht. In zehn Heften werden thematische Beschreibungen und Kopien ausgewählter Objekte aus den Sammlungen der Bibliotheken in Breslau, Prag und Graz veröffentlicht. Die Zusammenfassung der im Rahmen des Projekts realisierten Tätigkeiten werden im Heft Nr. 11 beschrieben. Diesem Heft werden auch 4 CD-s mit Werken, die während der Ausstellung präsentiert und von Breslauer Kammersängern aufgeführt werden, beigelegt.

Durch Druck, Bilder und Ton möchten die Autoren des Projekts hervorragende Denkmäler darstellen und popularisieren, die für das europäische Kulturerbe wichtig und gewöhnlich dem breiten Publikum nicht zugänglich sind. Wir laden sie zu den Ausstellungen und Konzerten ein. Besuchen Sie auch unsere WWW-Seite!

Edyta Kotyńska

Úvod

Tento katalog je výsledkem spolupráce knihovníků a hudebníků z několika evropských akademických pracovišť a je součástí projektu „Bibliotheca Sonans“, podporovaného Evropskou unií v rámci programu Culture 2000.

Projekt je koordinován wratislavským komorním souborem Cantores Minores Wratislavienses a spolupracujícími institucemi jsou Univerzitní knihovna ve Vratislavi v Polsku, Karl-Franzens-Universität ve Štýrském Hradci v Rakousku a Národní knihovna České republiky v Praze. Během jednoho roku (od září 2004 do srpna 2005) budou organizovány putovní výstavy, vydán katalog, pořádány koncerty při vernisážích, jakož i zpřístupněny široké veřejnosti audio-vizuální materiály na internetových stránkách a repliky výjimečných knihovních památek. Sbor Cantores Minores Wratislavienses a soubor historické hudby Ars Cantus budou vystupovat při výstavách s repertoárem, jež zahrnuje mistrovské skladby z Polska a ze zahraničí od středověku po současnost, z nichž mnohé budou uváděny poprvé po staletích. Projekt také zahrnuje restaurování, ochranu, digitalizaci a hudební archivaci vybraných skladeb, rukopisů, grafik a starých tisků. Souhrnné informace o projektu, o všech událostech, a o výsledcích spolupráce jsou přístupné na internetové stránce: <http://www.bibliothecasonans.info>

Katalog výstav projektu Bibliotheca Sonans je koncipován v 11 brožurách. Deset z nich obsahuje tematické popisy a repliky objektů vybraných z fondů knihoven ve Vratislavi, Praze a Štýrském Hradci. Jedenáctá sumarizuje aktivity realizované v rámci projektu a bude také obsahovat 4 CD s díly uváděnými na výstavách souboru Cantores Minores Wratislavienses a Ars Cantus.

Autoři projektu si přejí popularizovat a představit v tištěných, obrazových a zvukových médiích skvělé památky evropského kulturního dědictví, které obvykle zůstávají nepřístupné široké veřejnosti. Tímto Vás srdečně zveme k návštěvě výstav, koncertů a internetových stránek.

Edyta Kotyńska

Musica Rediviva z wrocławskich druków muzycznych XVI i XVII wieku

Musica Rediviva from Wrocław music prints of the 16th and 17th centuries

Musica Rediviva aus den Breslauer Musikdrucken des 16. und 17. Jhs.

Musica Rediviva z vratislavských hudebních tisků 16. a 17. století

Wstęp

Zapoczątkowany w Europie w XIX stuleciu muzyczny "powrót do korzeni" - poszukiwanie prawdy i piękna muzyki przeszłości - zaowocował w naszych czasach niezwykłym rozkwitem wykonawstwa i badań nad dziełami dawnych mistrzów. Ten nurt artystycznych i naukowych poszukiwań dotyczy także dziejów Śląska i Wrocławia, jego historycznej stolicy. Prezentowana wystawa ukazuje jedynie drobny fragment zachowanego dziedzictwa śląskiej kultury i muzyki z XVI i XVII w., a więc z okresów, gdy Śląsk i Wrocław należały do Królestwa Czeskiego (do 1526 r.), a następnie do Habsburgów. Ukazane tutaj reprodukcje zbiorów bibliotecznych poświadczają wzajemne związki Wrocławia i Pragi. Przede wszystkim jednak odzwierciedlają obraz bogatej codziennej kultury muzycznej Wrocławia i całego regionu, tworzonej zarówno przez kompozytorów, wykonawców, jak i drukarzy, upowszechniających muzykę w społeczeństwie. O tym, jak bliskie były relacje między sztuką, polityką i życiem regionu, świadczyć może unikatowy druk z 1619 r., dedykowany przez kompozytora rajcom Wrocławia, przedstawiający w formie kielicha tekst życzeń Bartholomäusa Rothmanna.

Artur Bielecki

Introduction

Nineteenth century Europe saw a "return to the musical roots", a quest for the truth and beauty of the music of the past, which bore fruit in our times with a remarkable blossoming of performances and research into the works of early masters. This direction of artistic and scholarly investigation also concern with the history of Silesia and its historical capital, Wrocław. The exhibition reveals but a small fragment of the preserved heritage of Silesian culture and music of the 16th and 17th centuries, when Silesia and Wrocław belonged to the Czech kingdom (until 1526) and then to the Habsburgs. The reproductions from library collections presented here provide testimony of the links between Wrocław and Prague, but most of all they reflect a picture of the day-to-day richness of musical life in Wrocław and the whole region, as it was created by composers and performers, but also by the printers who popularised the music among the public. One may find evidence of the intimate relationship between art, politics, and regional life in the unique 1619 print of a wishes dedicated to the city councillors of Wrocław by the composer, Bartholomäus Rothmann, the lyrics of which are presented in the form of a goblet.

Artur Bielecki

Vorwort

Die im 19. Jahrhundert in Europa angefangene musikalische "Rückkehr zu den Wurzeln" - das Suchen nach der Wahrheit und Schönheit der Vergangenheitsmusik - bracht ein unseren Zeiten eine außergewöhnliche Entwicklung der Aufführung und Untersuchungen der Werke alter Meister. Diese Richtung des künstlerischen und wissenschaftlichen Suchens lässt sich auch in der Geschichte Schlesiens und der Stadt Breslau, der historischen Hauptstadt dieser Region beobachten. Die präenterte Ausstellung zeigt lediglich einen kleinen Abschnitt der erhaltenen Erbschaft der schlesischen Kultur und Musik des 16. und 17. Jahrhunderts, also der Zeit, als Schlesien und Breslau zu dem Böhmischem Reich (bis zum Jahre 1526) und später zu den Habsburgern gehörten. Die hier dargestellten Reproduktionen aus den Bibliothekssammlungen bescheinigen gegenseitige Beziehungen zwischen den Städten Breslau und Prag. Vor allem spiegeln sie aber das Bild der vielseitigen Alltags-Musikkultur

der Stadt Breslau und der ganzen Region wider; der Musikkultur, die sowohl von den Komponisten, Musikern als auch von den Druckern, die Musik in der Gesellschaft verbreitet haben, geschaffen wurde. Die Tatsache, dass die Relationen zwischen der Kunst, Politik und dem Leben in der Region sehr eng waren, könnte von einem einzigen Druck aus dem Jahre 1619, der von dem Komponisten den Breslauer Ratsherren gewidmet wurde, bestätigt werden. In diesem Druck wurde der Text der Wünsche von Bartholomäus Rothmann in Form eines Kelches dargestellt.

Artur Bielecki

Úvod

"Návrat ke kořenům" evropské hudby začal v 19. století. Znamenal objevování krásy a skutečné (autentické) podoby hudby minulosti i bádání o dílech starých mistrů. Tento proud uměleckého a vědeckého hledání se také dotýká dějin Slezska a jeho historického centra Vratislavi. Předkládaná výstava prezentuje pouze zlomek dochovaného dědictví slezské kultury a hudby 16. a 17. století, tedy z doby, kdy Slezsko s Vratislaví náležely českému království (do roku 1526) a posléze rakouské habsburské říši. Na výstavě jsou prostřednictvím reprodukcí představeny knihovní sbírky dokládající vzájemné vztahy Vratislavi a Prahy. Výstava především zrcadlí obraz bohaté - i každodenní - hudební kultury Vratislavi a celého regionu, vytvářený společně nejen skladatelé a interprety, ale také tiskaři prostředkujícími hudbu celé společnosti. Svědectví, jak blízké byly vztahy umění, politiky a života Slezska, podává unikátní tisk z roku 1619, věnovaný skladatelem Bartolomějem Rothmannem radním města Vratislavi a obsahující text přání tištěný ve tvaru kalicha.

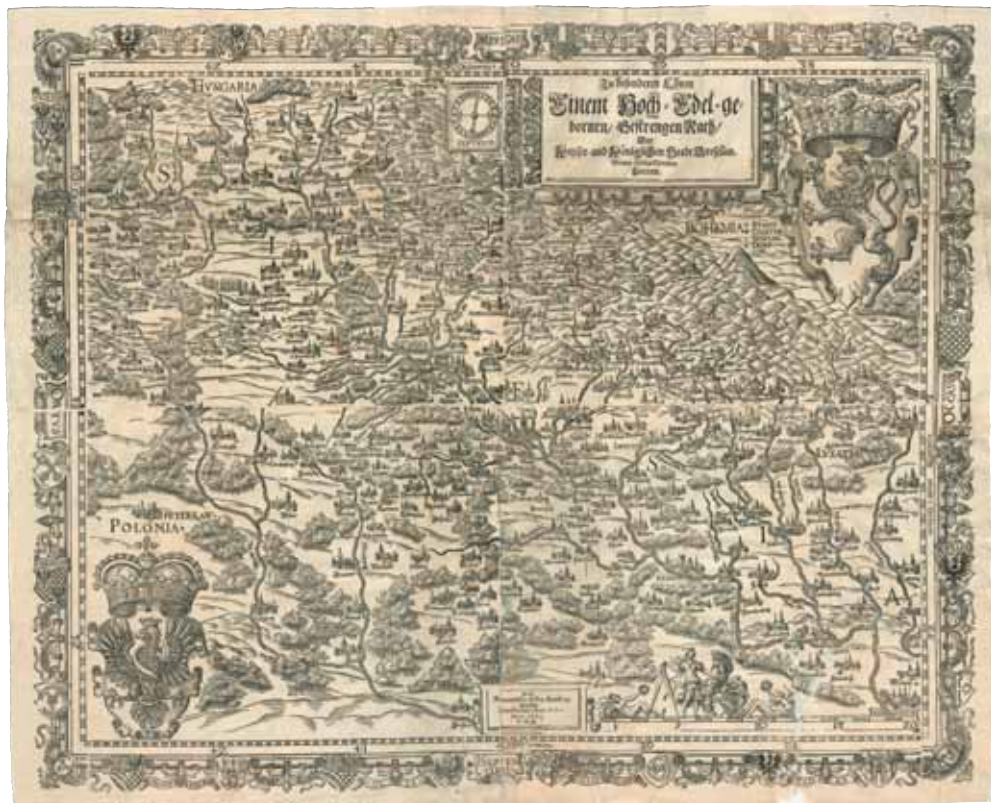
Artur Bielecki

(4.1) Unikátowy druk obrazowy, dedykowany przez kompozytora Bartholomäusa Rothmanna rajcom miasta Wrocławia zawiera 4-głosową pieśń noworoczną "Dir jauchzend fröhlich dancken wir..." oraz życzenia wraz z zaproszeniem do stołu biesiadnego dla wszystkich mieszkańców gminy. Ten okolicznościowy druk ukazał się w 1619 r. we Wrocławiu u Georga Baumanna. Tekst życzeń ujęty typograficznie w formę kielicha.

A unique picture print, dedicated by the composer Bartholomäus Rothmann to the city councillors of Wrocław, containing the 4-voiced New Year's song "Dir jauchzend fröhlich dancken wir..." as well as wishes and an invitation to a festive banquet for all the residents of the community. This occasional print appeared in 1619 in the Wrocław printing house of Georg Baumann. The text of the wishes is printed in the form of a goblet.

Ein einziges Bilddruck, der von dem Komponist Bartholomäus Rothmann den Ratsherren der Stadt Breslau gewidmet wurde, beinhaltet ein vierstimmiges Neujahrlied "Dir jauchzend fröhlich dancken wir...", Neujahrwünsche und Einladung zum festlichen Tisch für alle Einwohner der Gemeinde. Dieser Gelegenheitsdruck erschien 1619 in Breslau bei Georg Baumann. Der Text der Wünsche sind typographisch in Form eines Kelches gefasst worden.

Unikátní obrazový tisk byl skladatelem Bartolomějem Rothmannem dedikován radním města Vratislavi. Obsahuje čtyřhlasou novoroční píseň "Dir jauchzend fröhlich dancken wir..." a přání s pozvánkou k besednímu stolu všem obyvatelům obce. Příležitostný tisk vznikl v r. 1619 u Georga Baumanna ve Vratislavi. Typografické pojetí textu písně má tvar kalicha.



(4.2) Mapa z ornamentem marginesowym / map with marginal ornamentation / die Karte mit einer Randverzierung / mapa s dekoracj na okraji: 80 x 66 cm;
In der Baumannischen Erben Druckerey Druckts Johann Günther Röer / Factor. Anno 1685

BUWr: 2448-IV.B.

KSz

(4.2) Mapa Śląska Martina Helwiga z 1685 r. - szóste wydanie odbite z tego samego drzeworytowego klocka co pierwsze z roku 1561.

Map of Silesia by Martin Helwig from 1685; this sixth edition was printed from the same woodblock as the first edition from 1561.

Schlesienskarte von Martin Helwig aus dem Jahre 1685 - sechste Ausgabe abgebildet von dem selben Holzschnittklotz wie die erste Ausgabe aus dem Jahre 1561.

Mapa Śląska od Martina Helwiga z roku 1685 - šesté vydání vyrobené ze stejné předlohy jako první vydání z roku 1561.

(4.3) Pierwszy szczegółowy plan Wrocławia. Kolejna, pomniejszona reprodukcja z 1929 r. wykonana na podstawie pierwszego wydania z 1562 r. Plan dedykowany Maksymilianowi II (synowi Ferdynanda I i Anny Jagiellonki) z okazji jego koronacji w Pradze w roku 1562.

First detailed street plan of Wrocław. This is a subsequent, reduced 1929 reproduction based on the first edition from 1562. The plan is dedicated to Maximilian II (son of Ferdinand I and Anna Jagiellonka) on the occasion of his coronation in Prague in 1562.



(4.3) Kolorowana litografia w drewnianych ramach, plan z zewnętrzną ramką
 / Coloured lithography in a wooden framework, plan with outer frame
 / Kolorierte Lithographie in Holzrahmen, die Karte mit Aussenrahmen
 / Kolorovaná litografie v dřevěném rámu o vnitřních rozměrech: 80 x 79,5 cm;
 Bresslau, Papyrolin von der Aktiengesellschaft Papyrolinwerk und Couvertfabrik Konstanz
 Photolithographisch reproduziert und im Offsetverfahren gedruckt in der Stadt
 und Universitäts-Buchdruckerei Graß, Barth & Comp. W. Friedrich, Breslau

■ BUWr: 11030-A.

KSz

Der erste detaillierte Plan von Breslau. Eine weitere, verkleinerte Reproduktion aus dem Jahre 1929 gefertigt aufgrund der ersten Ausgabe aus dem Jahre 1562. Die Karte wurde dem Maximilian II. (dem Sohne von Ferdinand I. und Anna Jagiellonka) anlässlich seiner Krönung in Prag im Jahre 1562 gewidmet.

První detailní plán Vratislavi. Další, zmenšená reprodukce z r. 1929 vyrobená dle prvního vydání z roku 1562. Plán byl věnován Maximiliánu II. (synovi Ferdinanda I. a Anny Jagellonské) při příležitosti jeho korunovace v Praze z roku 1562.

(4.4) Herb Ferdynanda I, Habsburga (1503-1564), panującego od roku 1527 na Śląsku króla Czech i Węgier a od 1556 r. cesarza rzymskiego, umieszczony w zbiorze tańców renesansowych "Etlicher gutter teutscher und polnischer Tentz..." braci Bartholomäusa i Paula Hess (Hesse). Antologia wydana została drukiem w 1555 r. we Wrocławiu u Crispina Scharffenberga i zawiera 155 niemieckich i polskich tańców 4- i 5-głosowych.

The coat-of-arms of Ferdinand I Habsburg (1503-1564), ruler of Silesia from 1527 as king of Bohemia and Hungary and Holy Roman emperor after 1556, in the collection of Renaissance dances "Etlicher gutter teutscher und polnischer Tentz..." by the brothers Bartholomäus and Paul Hess (Hesse). The anthology was printed in 1555 in the Wrocław printing house of Crispin Scharffenberg and contains 155 4- and 5-voiced German and Polish dances.

Das Wappen des Habsburgers Ferdinand I. (1503-1564), des ab dem Jahre 1527 in Schlesien herrschenden Königs von Böhmen und Ungarn und ab 1556 des Kaisers des Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation, in der Sammlung der Renaissancetänze "Etlicher gutter teutscher und polnischer Tentz..." von Brüdern Bartholomäus und Paul Hess (Hesse). Die Anthologie wurde in gedruckter Form 1555 in Breslau bei Crispin Scharffenberg herausgegeben und beinhaltet 155 deutsche und polnische vier- und fünfstimmige Tänze.

Erb Ferdinanda I., Habsburského (1503-1564), krále českého a maďarského, panujícího ve Slezsku od r. 1527 a od r. 1556 císaře římského, je umístěný ve sbírce renesančních tanců "Etlicher gutter teutscher und polnischer Tentz..." bratrů Bartholoměja a Paula Hess (Hesse). Antologie byla vydána tiskem v r. 1555 ve Vratislavi u Crispina Scharffenberga. Obsahuje 155 německých a polských čtyř- a pětihlasých tanců.

(4.5) Taniec "[Des Koenigs von Polen tanz und Tripla] no. 81" w zbiorze "Etlicher gutter teutscher und polnischer Tentz..." z 1555 r. wrocławskich muzyków Bartholomäusa i Paula Hess (Hesse). Tańce opatrzone przymiotnikiem "polski" i zatytułowane "polnischer Tanz", "chorea polonica" czy "danza polacca", pojawiały się licznie w XVI-wiecznych antologiach, co świadczyło o wielkiej ich popularności w Europie. Być może jest to taniec Zygmunta Jagiellończyka (1467-1548), króla Polski od 1506 r. (Zygmunt I Stary), który często przebywał we Wrocławiu na początku XVI w.

The dance "[Des Koenigs von Polen tanz und Tripla] no. 81" from the 1555 collection "Etlicher gutter teutscher und polnischer Tentz..." by the Wrocław musicians Bartholomäus and Paul Hess (Hesse). Dances supplied with the attribute "Polish" and entitled "polnischer Tanz", "chorea polonica", or "danza polacca" often appeared in 16th-century anthologies, which attests to their great popularity in Europe. This may be a dance of Zygmunt Jagiellończyk (1467-1548), king of Poland from 1506 (Zygmunt I, the Old), who was often in Wrocław at the beginning of the 16th century.

Ein Tanz "[Des Koenigs von Polen tanz und Tripla] no. 81" aus der Sammlung "Etlicher gutter teutscher und polnischer Tentz..." aus dem Jahre 1555 von den Breslauer Musikern Bartholomäus und Paul Hess (Hesse). Die Tänze mit dem Adjektiv "polnisch" versehen und als "polnische Tänze", "chorea polonica" oder "danza polacca" veröffentlicht, erschienen in grosser Zahl in Anthologien aus dem 16. Jh., was ihre große Popularität in Europa bestätigt. Es kann sein, dass es sich um den Tanz von Sigismund Jagiellonisch (1467-1548), dem polnischen König ab dem Jahre 1506 (Sigismund I., der Alte) handelt, der in der 1. Hälfte des 16. Jh. häufig in Breslau verweilte.

Tanec "[Des Koenigs von Polen tanz und Tripla] no. 81" ze sbírky z roku 1555 "Etlicher gutter teutscher und polnischer Tentz..." vratislavských hudebníků Bartholoměja a Paula Hess (Hesse). Tance vydávané v antologiích ze 16. století byly označovány jako "polské", "chorea polonica" či "danza polacca", což svědčí o jejich velké popularitě v Evropě. Je možné, že se jedná o tanec Zikmunda Jagellonského (1467-1548), polského krále od roku 1506 (Sigismund I, Starý), který na počátku 16. století často pobýval ve Vratislavi.



Bartholomäus
& Paul Hess

CD 4.2
no. 55

CD 4.3

Des Koenigs
von Polen tantz
und Tripla
no. 81



(4.4-4.5) Altus, karty / leaves / Blätter / folia [1]r+11r: 14,5 x 21 cm **In:** Bartholomäus Hess, Paul Hess, [Etlicher gutter deutscher und polnischer Tentz, biss in die anderthalbhundert mit fünff und vier Stimmen, zugebrauchen, auff allerley Instrument dienstlich[...]. Breslau, durch Crispinum Scharffenberg, 1555]. 4° quer.

BUWr: 50204 Muz.

(4.6) Unikatowy śląski śpiewnik protestancki "Ein Schlesisch singebüchlein..." autorstwa Valentina Trillera, pastora w Ratajnie koło Niemczy, wydrukowany we Wrocławiu przez Crispina Scharffenberga w 1555 r. (wydanie pierwsze). Obszerny, liczący ponad 100 pieśni kancjonał zaliczany jest do ważnych źródeł poznania folkloru śląskiego, z racji wykorzystania przez autora zarówno melodii starych łacińskich śpiewów kościelnych, jak i ludowych pieśni śląskich. Melodie zostały podane w prostych opracowaniach 1-, 2- i 3- głosowych z nowym niemieckim tekstem o treści religijnej w duchu ewangelickim.

A unique Silesian Protestant songbook "Ein Schlesisch singebüchlein..." by Valentin Triller, pastor in Ratajno near Niemcza, published in Wrocław by the Crispin Scharffenberg printing house in 1555 (first edition). This extensive work containing over 100 songs is considered an important source for research into Silesian folklore due to the author's use of melodies of old Latin church songs as well as Silesian folk tunes. The melodies are rendered in simple 1-, 2-, and 3-part versions with new German texts of religious content in the Lutheran spirit.

Ein einzigartiges schlesisches, protestantisches Gesangbuch "Ein Schlesisch singebüchlein..." von Valentin Triller, Pfarrer in Panthenau bei Nimptsch, gedruckt in Breslau von Crispin Scharffenberg im Jahre 1555 (erste Ausgabe). Dieses umfangreiche Kantional mit über 100 Liedern gehört zu den wichtigen Quellen des Kennenlernens der schlesischen Volkskunst. Es wurden hier sowohl Melodien von alten lateinischen Kirchengesängen als auch von schlesischen Volksliedern verwendet. Die Melodien wurden in einfachen ein-, zwei- und dreistimmigen Bearbeitungen mit einem neuen deutschen Text mit religiösem Inhalt im evangelischen Geiste gefasst.

Unikátní slezský protestantský zpěvník "Ein Schlesisch singebüchlein..." od pastora v Ratajnie poblíž Niemczy Valentina Trillera, tištěný ve Vratislavi Crispinem Scharffenbergem v roce 1555 (první vydání). Obsáhlý kancionál obsahující přes 100 písní se považuje za důležitý pramen poznatků o slezském lidovém umění. Autor využíval melodie starých latinských duchovních zpěvů tak i slezských lidových písní. Melodie jsou jednoduché, v jedno-, dvou- a tříhlasých úpravách s německým textem v evangelickém duchu.

(4.7) 3-głosowa pieśń "O Mensch nu schaw..." (śpiewana na melodię "Zart schöne Fraw") w śpiewniku Valentina Trillera.

The 3-voiced song "O Mensch nu schaw..." (sung to the melody of "Zart schöne Fraw") from the Valentin Triller songbook.

Ein dreistimmiges Lied "O Mensch nu schaw..." (gesungen auf die Melodie "Zart schöne Fraw") aus dem Gesangbuch von Valentin Triller.

Tříhlasá píseň "O Mensch nu schaw..." (zpívána na melodii "Zart schöne Fraw") ze zpěvníku Valentina Trillera.

(4.8) Ilustracja w śpiewniku Valentina Trillera - drzeworyt przedstawiający modlącego się króla Dawida.

Illustration in the Valentin Triller songbook: a woodcut showing King David praying.

Eine Illustration im Gesangbuch von Valentin Triller - ein Holzschnitt mit dem bettelnden König David.

Ilustrace ve zpěvníku Valentina Trillera - dřevoryt představující modlíciho se krále Davida.

(4.9-4.10) 3-głosowa pieśń "Tröstlich ist mir..." (śpiewana na melodię "Tröstlicher lieb") w śpiewniku Valentina Trillera.

The 3-voiced song "Tröstlich ist mir..." (sung to the melody of "Tröstlicher lieb") from the Valentin Triller songbook.

Ein dreistimmiges Lied "Tröstlich ist mir..." (gesungen auf die Melodie von "Tröstlicher lieb") aus dem Gesangbuch von Valentin Triller.



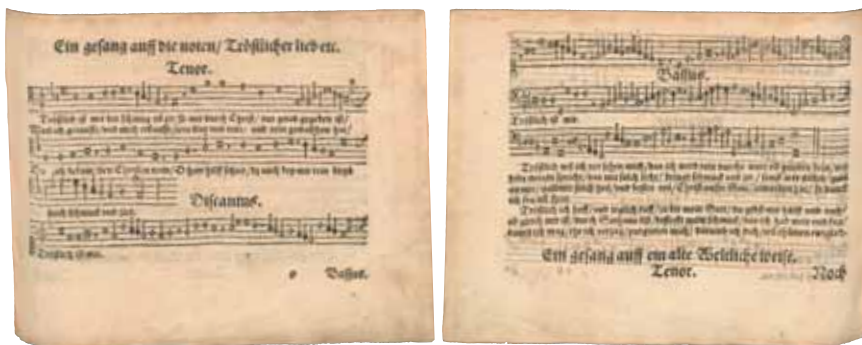
(4.6) Karta tytułowa / title page /
Titelblatt / titulní list: 15 x 19 cm



(4.8) Karta / leaf / Blatt / folio n4v:
15 x 19 cm, drzeworyt / woodcut
/ Holzschnitt / dřevoryt: 8,2 x 5,8 cm



(4.7) Karty
/ leaves
/ Blätter
/ folia
n1v-n2r:
15 x 19 cm



Valentin
Triller
CD 4.4
O Mensch
nu schaw
CD 4.5
Tröstlich
ist mir

In: Valentin Triller, Ein Schlesisch [!] singebüchlein aus Göttlicher schriftt [...] Gedruckt zu Bresslaw, durch Crispinum Scharffenberg, 1555. 4° quer.

BUWr: 395219

MT

Třihlasá píseň "Tröstlich ist mir..." (zpívaná na melodii "Tröstlicher lieb") ze zpěvníku Valentina Trillera.



(4.12) Oryginał: ręcznie kolorowany drzeworyt na papierze czerpanym / original: hand coloured woodcut on handmade paper / Original: ein handkolorierter Holzschnitt auf beigem Papier / original: ručně kolorovaný dřevoryt na ručním papíře: 192 x 60 cm; Praga Bohemiae Metropolis, accuratissime expressa. 1.5.6.2.[Praha, Jan Kozel, Michael Peterle z Annaberku], 1562

BUWr: 4858-A.

KSz





(4.11) Karta / leaf / Blatt / folio:
80 x 31 cm, drzeworyt / woodcut /
Holzschnitt / dřevoryt: 9 x 28,5 cm
In: David Frölich, *New und Alter
Allmanach auff das SchaltJahr 1640*
[...] Gedruckt zu Bresslaw, durch
Georgium Baumann, [1639]. Plano
BUWr: 560991 MT

(4.11) Drzeworyt kolorowany z panoramą Wrocławia - ilustracja pochodząca z unikatowego almanachu ściennego na rok 1640, wydrukowanego we Wrocławiu przez Georga Baumanna młodszego.

Coloured woodcut with panorama of Wrocław, an illustration from a unique wall almanac for the year 1640, printed in Wrocław by Georg Baumann the Younger.

Ein kolorierter Holzschnitt mit dem Panorama der Stadt Breslau - eine Illustration aus einem einmaligen Wandalmanach für das Jahr 1640, gedruckt in Breslau von Georg Baumann dem Jüngeren.

Kolorovaný dřevoryt s panoramatem města Vratislavi - ilustrace pocházející z unikátního nástěnného almanachu na rok 1640, tištěného Georgem Baumannem mladším.

(4.12) Pierwszy szczegółowy widok Pragi z roku 1562 wykonany z okazji koronacji Maksymiliana II w Pradze w 1562 r.

The first detailed view of Prague from 1562, produced for the occasion of the coronation of Maximilian II in Prague in 1562.

Der erste detaillierte Blick auf Prag aus dem Jahre 1562 gefertigt anlässlich der Krönung von Maximilian II. im Jahre 1562.

První detailní pohled na Prahu z roku 1562 vydaný při příležitosti pražské korunovace Maximiliána II.





(4.13) Karta / leaf / Blatt / folio I₄v:
15 x 10 cm, drzeworyt / woodcut
/ Holzschnitt / dřevoryt: 11,9 x 7,3 cm



(4.14) Karta / leaf / Blatt / folio R₇v:
15 x 10 cm, drzeworyt / woodcut
/ Holzschnitt / dřevoryt: 11,8 x 7,3 cm

In: Publius
Terentius Afer,
Comodiae sex,
iam denuo
scholiis
illustratae, atque
caeteris multo
castigationes
editae, studio
et labore Philippi
Melanthonis,
ac Erasmi
Roterodami.
Vratislaviae,
excudebat
Crispinus
Scharffenberg,
1566. 8°

 BUWr:
304516 MT



(4.15) Karta tytułowa / title page /
Titelblatt / titulní list: 14,5 x 9,5 cm,
drzeworyt / woodcut / Holzschnitt
/ dřevoryt: 5,5 x 6,7 cm



(4.16) Karta tytułowa verso / title
page verso / Titelblatt verso /
titulní list verso: 14,5 x 9,5 cm,
drzeworyt / woodcut / Holzschnitt /
dřevoryt: 8,5 x 6,4 cm

 CD 4.6
Bartholomäus
& Paul Hess
no. 97

In: Heinrich Faber,
Compendiolum musicae
pro incipientibus.
Per Magistrum
Heinricum Fabrum
conscriptum, ac nunc
denuo, cum additione
alterius Compendioli
recognitum.
Vratislaviae, in officina
Crispini Scharffenbergij,
1562. 8°

 BUWr: 380572 MT

Motywy muzyczne w grafice druków wrocławskich XVI w.

Musical motifs in the graphic art of 16th century Wrocław prints

Musikalische Motive in der Graphik der Breslauer Drucke des 16. Jhs.

Hudební motivy v grafice vratislavských hudebních tisků 16. století

(4.13-4.14) Ilustracje do komedii Terencjusza "Eunuch" (Eunuchus) i "Bracia" (Adelphoe) - wśród postaci na pierwszym planie kobiety z harfą. Drzeworyty zamieszczone w zbiorze sześciu komedii Terencjusza, wydrukowanym we Wrocławiu w oficynie Crispina Scharffenberga w 1566 r.

Illustrations from the comedies "The Eunuch" (Eunuchus) and "The Brothers" (Adelphoe) by Terentius. A woman with a harp is in the group of persons in the foreground. The woodcuts were in a collection of six comedies by Terentius published in Wrocław by the Crispin Scharffenberg printing house in 1566.

Die Illustrationen zu den Komödien von Terentius "Eunuchus" und "Brüder" (Adelphoe) - in der Gruppe der Personen im Vordergrund eine Frau mit Harfe. Holzschnitte aus der Sammlung der sechs Komödien von Terentius, gedruckt in Breslau in der Offizin von Crispin Scharffenberg im Jahre 1566.

Ilustrace ke komedii P. Terentia "Eunuch" (Eunuchus) a "Bratři" (Adelphoe). V popředí ve skupině osob je vyobrazena žena s harfou. Dřevoryty ze sbírky šesti komedií od Terentia, které byly vytištěny ve Vratislavi v oficíně Crispina Scharffenberga v roce 1566.

(4.15) Wrocławska edycja popularnego XVI-wiecznego podręcznika zasad muzyki "Compendiolum musicae pro incipientibus" Heinricha Fabera. Druk z oficyny Crispina Scharffenberga, wydanie pierwsze z 1562 r. Na karcie tytułowej drzeworyt przedstawiający czterech śpiewaków.

A Wrocław edition of the popular 16th-century textbook of the principles of music "Compendiolum musicae pro incipientibus" by Heinrich Faber. A print from the Crispin Scharffenberg printing house, first edition, from 1562. On the title page, a woodcut showing four singers.

Die Breslauer Ausgabe des populären Lehrbuches mit Musikgrundsätzen "Compendiolum musicae pro incipientibus" von Heinrich Faber aus dem 16. Jh. Der Druck aus der Offizin von Crispin Scharffenberg, erste Ausgabe aus dem Jahre 1562. Auf dem Titelblatt befindet sich ein Holzschnitt mit vier Sängern.

Vratislavské vydání populární učebnice hudebních principů "Compendiolum musicae pro incipientibus" ze 16. století od Heinricha Fabera. Tisk z oficíny Crispina Scharffenberga, první vydání z r. 1562. Dřevoryt na titulní straně znázorňuje čtyři zpěváky.

(4.16) Ilustracja w podręczniku Heinricha Fabera - drzeworyt przedstawiający trzech muzyków grających na instrumentach dętych: cynku, flecie, szalmai.

Illustration from the Heinrich Faber textbook: a woodcut showing three singers playing wind instruments: cornett, flute, and shawm.

Eine Illustration im Lehrbuch von Heinrich Faber - ein Holzschnitt mit drei Musikern, die Blasinstrumente spielen: Zinke, Flöte, Schalmei.

Ilustrace v učebnici Heinricha Fabera - dřevoryt se třemi hudebníky, kteří hrají na dechové nástroje: cink, flétnu a šalmaj.

50157-Muz

Bekentnis der Sünden / und Gebet umb gnedige
Linderung der vorstehenden Not und Gefahr.

Einem Erbaren / Barmhertigen und Hochweisen Rath /
der Kayserlichen Stadt Breslaw / seinen großmütigen Herren / ic.
So wol einer Erbaren Bürgererschaft / und ganzen Gemaine daselbst:

Mit vier Stimmen Componiret /

Durch
Gregorium Langium Havelbergensem.

Der gemeine Mann mag singen / Im Chor: Aus triffst not.

A 4. Voc.

DISCANTVS.

Wid groß Sünd von Missethat / O HERZ wir han begangen: Kein Warnung wir gegeben hat / Drumb
hat uns nu verurtheilt: Du bist Sünd von Sünde: dich selber Jung und Alt bekehrt: von Sünde haben dich bekehrt.

TENOR.

Wid groß Sünd von Missethat / O HERZ wir han begangen: Kein Warnung wir gegeben hat / Drumb hat uns nu verurtheilt:
Du bist Sünd von Sünde: dich selber Jung und Alt bekehrt: von Sünde haben dich bekehrt.

ALTVS.

Wid groß Sünd von Missethat / O HERZ wir han begangen: Kein Warnung wir gegeben hat / Drumb hat uns nu verurtheilt:
Du bist Sünd von Sünde: dich selber Jung und Alt bekehrt: von Sünde haben dich bekehrt.

BASSVS.

Wid groß Sünd von Missethat / O HERZ wir han begangen: Kein Warnung wir gegeben hat / Drumb
hat uns nu verurtheilt: Du bist Sünd von Sünde: dich selber Jung und Alt bekehrt: von Sünde haben dich bekehrt.

Du große Sünd und Missethat /
O HERZ wir han begangen:
Kein Warnung wir gegeben hat /
Drumb hat uns nu verurtheilt:
Du bist Sünd von Sünde:
Dich selber Jung und Alt bekehrt:
Von Sünde haben dich bekehrt.

1.
Wo soll wir denn uns selber Eiden
Denn sumerweil wir werden /
Der wir sich werben ganz und gar
Ein grod an allen Eiden /
Alles in der D iener WORT /
Der du nicht wilt des Eides lob /
Denn er ist in der Eiden.

2.
Drumb sollen wir dir im dein Katt /
Wir arm elende Eiden:
Dich bitten / wir sind in dein Katt
Denn dein Eiden Katt:
Du bist mit deinem Eiden Katt:
Dich soll dein Eiden Katt:
Der du dich HERZ Katt.

4.
O HERZ ich in dein Eiden nicht
So ganz und gar verurtheilt:
Ich nicht mit uns im Eiden Eiden:
Ich nicht in Eiden Eiden:
Denn dein Eiden Katt:
Dich soll dein Eiden Katt:
Der du dich HERZ Katt.

5.
Eiden an dein Eiden Katt:
Ich nicht mit uns im Eiden Eiden:
Denn dein Eiden Katt:
Dich soll dein Eiden Katt:
Der du dich HERZ Katt:
Dich soll dein Eiden Katt:
Der du dich HERZ Katt.

6.
Dich soll dein HERZ Katt:
Denn dein Eiden Katt:
Dich soll dein HERZ Katt:
Denn dein Eiden Katt:
Dich soll dein HERZ Katt:
Denn dein Eiden Katt:
Dich soll dein HERZ Katt.

Druck in Breslau / durch Johann Scharffenberg.

CD 4.7 Gregor Lange - Viel Grosse Sünd...

(4.17) Karta / leaf / Blatt / folio: 38,5 x 29,5 cm In: Gregor Lange, Bekentnis der Sünden und Gebet umb gnedige Linderung der vorstehenden Not und Gefahr. [...]. Mit vier Stimmen componiret [...]. Bresslaw, durch Johann Scharffenberg, 1585. Plano

BUWr: 50157 Muz.

(4.17) Unikatowy druk okolicznościowy z oficyny Johanna Scharffenberga pojawił się w 1585 r. w czasie wielkiej epidemii, która nawiedziła Wrocław i pochłonęła wiele ofiar. Druk zawiera 4-głosową pieśń "Viel Grosse Sünd und Missethat..." Gregora Langego (ca. 1545-1587), jednego z najbardziej cenionych wrocławskich kompozytorów epoki renesansu. Egzemplarz druku pochodzący z dawnej Biblioteki Miejskiej, a wcześniej z biblioteki kościoła św. Bernardyna, posiada autograf dedykacyjny kompozytora dla diakona Davida Rhenischa.

A unique occasional print from the Johann Scharffenberg printing house appeared in 1585 during a wide-spread epidemic that struck Wrocław and claimed many victims. The print contains the 4-voiced song "Viel Grosse Sünd und Missethat..." by Gregor Lange (ca. 1545-1587), one of the most esteemed Wrocław composers of the Renaissance. This copy of the print, which came from the former City Library and previously from the library of the St. Bernardine Church, contains a hand-written dedication by the composer to the deacon David Rhenisch.

Ein einziges Gelegenheitsdruck aus der Offizin von Johann Scharffenberg erschien im Jahre 1585 während einer großen Epidemie in Breslau, die viele Opfer verschlungen hat. Der Druck beinhaltet ein vierstimmiges Lied "Viel Grosse Sünd und Missethat..." von Gregor Lange (ca. 1545-1587), einem der höchstgeschätzten Breslauer Komponisten der Renaissance. Ein Exemplar des Druckes, das aus der ehemaligen Stadtbibliothek und früher aus der Bibliothek der Bernhardin-Kirche stammt, besitzt einen handschriftlichen Widmungsautograph des Komponisten für den Diakon David Rhenisch.

Unikátní příležitostný tisk z dílny Johanna Scharffenberga z roku 1585. Byl vydán v době velké epidemie, která postihla Vratislav a vyžádala si zde mnoho obětí. Tisk obsahuje čtyřhlasou píseň "Viel Grosse Sünd und Missethat..." od Gregora Langeho (ca. 1545-1587), jednoho z nejuznávanějších vratislavských skladatelů období renesance. Exmplář tisku, který pochází z bývalé Městské knihovny, původně z knihovny kostela sv. Bernardina, obsahuje autografní dedikaci určenou diakonu Davidu Rhenischovi.

Drukarstwo muzyczne we Wrocławiu rozwinęło się w II poł. XVI w. dzięki działalności oficyny Crispina Scharffenberga i jego syna Johanna. Produkcję druków muzycznych na dużą skalę kontynuowała drukarnia Georga Baumanna. Po śmierci drukarza (1607) oficynę prowadziła wdowa, a następnie syn Georg Baumann młodszy. Od połowy XVII w. w rękach spadkobierców działała jako Oficyna Baumannowska (Officina Baumanniana).

The printing of music in Wrocław developed in the 2nd half of the 16th century thanks to the printing establishment of Crispin Scharffenberg and his son Johann. The production of music prints on a large scale was continued by the Georg Baumann printing house. After his death (1607), his widow ran the business, and then his son, Georg Baumann the Younger. From the middle of the 17th century it continued under his heirs as the Baumann Printing House (Officina Baumanniana).

Die Veröffentlichung von Musikdrucken entwickelte sich in Breslau in der 2. Hälfte des 16. Jhs. dank der Tätigkeit der Offizin von Crispin Scharffenberg und seinem Sohn Johann. Eine groß angelegte Produktion von Musikdrucken wurde von der Georg-Baumann-Druckerei fortgesetzt. Nach dem Tod des Druckers (1607) wurde die Offizin von der Witwe weiter geführt, dann von dem Sohn, Georg Baumann dem Jüngeren. Ab der 2. Hälfte des 17. Jhs. war sie in den Händen der Erben als Officina Baumanniana weiter tätig.

Hudební tiskařství se rozvinulo ve Vratislavi v 16. století díky činnosti officíny Crispina Scharffenberga a Johanna Scharffenberga. Široce založená produkce hudebních tisků měla pokračování v tiskárně Georga Baumanna (Officina Baumanniana).

SPECIMEN
CHARACTERVM SEV TYPORVM
PROBATISSIMORVM, INCONDITE QVIDEM, SED
SECUNDUM SUAS TAMEN DIFFERENTIAS PRO-
POSITUM, TAM IPSIS LIBRORUM AUTORIBUS,
QVAM TYPOGRAPHIS AFFRIME UTILE.

FRatres, devotores sumus, non carni, ni secundum carnem vivamus. Nam si secundum carnem vixeritis, moriemini. Quod si spiritu facta corpori mortificetis, vivetis. Etiam quicunque spiritu DEI ducuntur, hi sunt filij DEI. Nomen in crepitu spiritum, servituti iterum adiungere, sed acceptis spiritum adoptionis: per quem clamamus, Abba, pater, &c. Roman. 8.

(4.18) Karta / leaf / Blatt / folio: 38,5 x 30,5 cm **In:** Specimen characterum seu typorum probatissimorum [...] Hi characteres seu typi <renovati atque parati Vratislaviae per Paulum Sesse fusorem Pragae habitantem> inveniendi sunt in Officina Georgi[i] Bawman Typogr. Vratisl. Absoluti [...] Anno M.DCIII. [Vratislaviae, in officina Georgii Baumann, 1604]. Plano

 BUWr: 407159

MT

(4.18) Ogłoszenie wydane przez wrocławską oficynę Georga Baumann z wykazem posiadanych wzorów czcionek. Obok zestawów dla pisma w języku łacińskim, greckim i hebrajskim, zaprezentowano wzory nut. Czcionki zostały sporządzone przez sprowadzonego z Pragi gisera Paula Sessego (Sessiusa) w 1604 r.

An advertisement published by the Wrocław printing house of Georg Baumann with a sample list of the typefaces they possessed. Besides typesets for Latin, Greek, and Hebrew characters, samples of musical notation are also presented. The fonts were made up in 1604 by Paul Sesse (Sessius), a type-caster brought from Prague.

Eine Veröffentlichung herausgegeben durch die Georg-Baumann-Offizin in Breslau mit dem Verzeichnis angebotener Druckbuchstaben. Neben den Druckbuchstaben für die Schrift in der lateinischen, griechischen und hebräischen Sprache wurden Notenmuster dargestellt. Die Druckbuchstaben wurden im Jahre 1604 von dem Prager Schriftgiesser Paul Sesse (Sessius) gefertigt.

Zpráva pocházející z vratislavské tiskařské dílny Georga Baumann se seznamem nabízených tiskařských vzorů písmen. Vedle písmen pro psaní v latinském, řeckém a hebrejském jazyce byly představeny i notové vzory. Byly zhotoveny v roce 1604 pražským písmolijcem Paulem Sessem (Sessiusem).

(4.19) Sygnet drukarski używany przez wrocławskich drukarzy Crispina i Johanna Scharffenbergów, przedstawiający dwie tablice przykazań w krzewie gorejącym na stromej górze, z napisem w otoku: MONS ACER ET ARDENS.

The printer's device used by the Wrocław printers Crispin and Johann Scharffenberg, representing two tables of commandments in a burning bush on a steep mountain, with the motto MONS ACER ET ARDENS in the border.



Eine Druckermarken verwendet von den Breslauer Druckern Crispin und Johann Scharffenberg. Die Druckermarken stellt zwei Tafeln mit Zehn Geboten im brennenden Dornbusch auf einem steilen Berg mit einem Überschrift: MONS ACER ET ARDENS auf der Umrandung dar.

Tiskařský znak užívaný vratislavskými tiskaři Crispinem a Johannem Scharffenberg. Představuje dvě desky s deseti příkázáními v hořícím keři na strmé hoře. Jsou lemovány nápisem: MONS ACER ET ARDENS.

(4.19) Karta / leaf / Blatt / folio H₃v: 15 x 10 cm, drzeworyt / woodcut / Holzschnitt / dřevoryt: ca. 5,5 x 5 cm **In:** Laurentius Span a Spanow: Aphorismorum Hippocratis paraphrasis carmine Elegiaco scripta [...] Vratislaviae, Ex officina typographica Crispini Scharffenbergij, 1570. 8°

 BUWr: 315459

MT



(4.20) Karta / leaf / Blatt / folio T_{7r}:
15 x 10 cm, drzeworyt / woodcut
/ Holzschnitt / dřevoryt: 5,7 x 5 cm
In: Petrus Vincentius, Compendium
dialectices [...] Wratislaviae, In Officina
Typographica Georgij Bauman, 1597. 8°

 BUWr 382853

MT

(4.20) Sygnet drukarski używany przez wrocławskiego drukarza Georga Baumanna, przedstawiający pracę przy budowie gmachu, z napisem w otoku: AVDI ET TACE ET FERAS. GEORGIUS BAVMAN IVNIOR.

The printer's device used by the Wrocław printer Georg Baumann, representing the labour in constructing a building, with the motto AVDI ET TACE ET FERAS. GEORGIUS BAVMAN IVNIOR in the border.

Eine Druckermarke verwendet von dem Breslauer Drucker Georg Baumann. Die Druckermarke stellt den Bau eines Gebäudes mit der Überschrift: AVDIET TACE ET FERAS. GEORGIUS BAVMAN IVNIOR auf der Umrandung dar.

Tiskařský znak užívaný vřatislavským tiskařem Georgem Baumannem, představující práce na stavbě budovy. Je lemován nápisem: AVDI ET TACE ET FERAS. GEORGIUS BAVMAN IVNIOR.

 CD 4.8 Johann Joseph Clittonius
Gott Vater in des Himmels Thron



(4.21) Karta tytułowa / title
page / Titelblatt / titulní list:
19 x 15 cm

In: Johann Joseph Clittonius, Ein Christlicher Gesang. In der jetzigen schrecklichen Türcken-Gefahr zu brauchen auff die folgende Melodey in 4. Stimmen componiret von Johanne Iosepho [...] Gemacht zu Ehren [...] Herrn Antonij Schultzen [...] von David Günthern [...] Bresslaw durch Georgium Bawmann, 1593. 4°

 BUWr: 50155 Muz.

BK



(4.22) Karta / leaf / Blatt / folio: 19 x 15 cm

(4.21) Zagrożenie najazdem tureckim jest tematem unikatowego druku okolicznościowego, który ukazał się w 1593 r. u Georga Baumanna we Wrocławiu. Pochodzący z dawnej Biblioteki Miejskiej, a wcześniej z biblioteki przy kościele św. Bernardyna, druk zawiera pieśń "Gott Vater in des Himmels Thron..." legnickiego kompozytora i kantora Johanna Josepha Clittoniusa oraz modlitwę w języku niemieckim i łacińskim.

The threat of a Turkish invasion is the topic of this unique occasional print which appeared in 1593 in the Georg Baumann printing house in Wrocław. Coming from the former City Library and previously from the library of the St. Bernardine Church, the print contains the song "Gott Vater in des Himmels Thron..." by the Legnica composer and cantor Johann Joseph Clittonius as well as a prayer in German and Latin.

Die Bedrohung mit dem türkischen Überfall wurde zum Thema des einzigen Gelegenheitsdruckes, das 1593 bei Georg Baumann in Breslau erschien. Der aus der ehemaligen Stadtbibliothek und früher aus der Bernhardin-Kirche stammende Druck beinhaltet das Lied "Gott Vater in des Himmels Thron..." von einem Liegnitzer Komponisten und Kantor, Johann Joseph Clittonius und ein Gebet in deutscher und lateinischer Sprache.

Tématem unikátního příležitostného tisku vydaného ve Vratislavi roku 1593 u Georga Baumanna je ohrožení tureckým vpádem. Tisk pocházející z Městské knihovny, původně z knihovny kostela sv. Bernardina, obsahuje píseň "Gott Vater in des Himmels Thron..." legnického skladatele a kantora Johanna Josepha Clittonia a modlitbu v německém a latinském jazyce.

(4.22) "Gott Vater in des Himmels Thron" jest 4-głosowym utworem legnickiego kompozytora i kantora Johanna Josepha Clittoniusa. Pieśń z towarzyszącymi jej modlitwami ukazała się w roku 1593 we Wrocławiu jako druk okolicznościowy w związku z zagrożeniem najazdem tureckim i została zadedykowana poborcy podatkowemu Antonowi Schultze i jego dzieciom. Notacja utworu mensuralna, typowa dla epoki.

"Gott Vater in des Himmels Thron..." is a 4-voiced work by the Legnica composer and cantor Johann Joseph Clittonius. The song, with accompanying prayers, appeared in 1593 in Wrocław as an occasional print connected with the threat of a Turkish invasion and was dedicated to the tax collector Anton Schultze and his children. The work is in mensural notation, typical of the period.

Das Lied "Gott Vater in des Himmels Thron" ist ein vierstimmiges Musikwerk des Liegnitzer Komponisten und Kantor, Johann Joseph Clittonius. Das Lied mit den begleitenden Gebeten erschien im Jahre 1593 in Breslau als Gelegenheitsdruck im Zusammenhang mit der Bedrohung mit dem türkischen Überfall und wurde dem Steuereinnahmer, Anton Schultze und seinen Kindern gewidmet. Das Werk besitzt eine typische für die Epoche Mensuralnotation.

"Gott Vater in des Himmels Thron" je čtyřhlasá hudební kompozice legnického skladatele a kantora Johanna Josepha Clittonia. Píseň s doprovodnými modlitbami byla vydána ve Vratislavi jako příležitostný tisk v souvislosti s hrozbou tureckého nájezdu a byla dedikována daňovému výběřčímu Antonu Schultzemu a jeho dětem. Menzurační notace je typická pro toto období.

(4.23) Unikatowy druk okolicznościowy zawierający 4-głosową pieśń wotywną (cantio votiva) "Qui dare cuncta soles, qui praesens omnia cernis..." Simona Beslera, wrocławskiego kompozytora i kantora w kościele św. Marii Magdaleny. Utwór napisany w intencji rozwoju szkół chrześcijańskich i poświęcony młodzieży uczącej się muzyki, wyszedł drukiem u Georga Baumanna we Wrocławiu w 1615 r. Tytuł druku i tekst pieśni równolegle w języku łacińskim i niemieckim.

A unique occasional print containing the 4-voiced votive song (cantio votiva) "Qui dare cuncta soles, qui praesens omnia cernis..." by Simon Besler, Wrocław composer and cantor in the Church of St. Mary Magdalene. The work was written with the intention of developing Christian schools and dedicated to the young people learning music, and was printed by the Georg Baumann printing house in Wrocław in 1615. The title of the print and the song text are in Latin and German side by side.



(4.23) Karta / leaf / Blatt
/ folio: 29,5 x 38 cm **In:**
Simon Besler, Cantio votiva.
Pro incremento
& conservatione Piarum
Scholarum, quatuor vocibus
concinnata [...] per Simonem
Beslerum [...] Gebeth,
für Zunehm: und Erhaltung
Christlicher Schulen [...] mit vier Stimmen componiret
[...]. Breslae, Typis
Baumannianis 1615. Plano

BUWr: 50034 Muz.

BK

CD 4.9 Simon Besler
Cantio Votiva pro Incremento
et Conservatione Piarum
Scholarum, ...



(4.24) Cantus I. Chori / Altus
I. Chori, karta tytułowa / title
page / Titelblatt / titulní list:
30 x 20 cm



(4.25) Cantus I. Chori / Altus I. Chori, strony / pages / Seiten
/ strany 2-3: 30 x 20 cm

CD 4.10 Samuel Besler

In augustissimum, felicissimumque serenissimi et potentissimi
principis ac Domini Mattiae Secundi:...

In: Samuel Besler, In augustissimum, felicissimumque [...] D. Mattiae Secundi, Hungariae [...] regis [...] Breslae [...] ingressum. Melos harmonicum Samuelis Besleri [...]. Vratislaviae, in officina Baumanniana 1611. 2°; C I.ch / A I.ch, T I.ch / Inferior I.ch, C II.ch / B II.ch, A II.ch / T II.ch

BUWr: 50023 Muz.

BK

Ein einziger Gelegenheitsdruck mit einem vierstimmigen votiven Lied (cantio votiva) "Qui dare cuncta soles, qui praesens omnia cernis..." von Simon Besler, dem Breslauer Komponisten und Kantor in der Maria-Magdalena-Kirche. Das Musikwerk wurde zwecks Entwicklung christlicher Schulen geschrieben und den Jugendlichen gewidmet, die Musikunterricht nehmen. Das Musikwerk wurde 1615 bei Georg Baumann in Breslau gedruckt. Titel des Druckes und der Text des Liedes parallel in lateinischer und deutscher Sprache.

Unikátní příležitostný tisk obsahující čtyřhlasou votivní píseň "Qui dare cuncta soles, qui praesens omnia cernis..." Simona Beslera, vřatislavského skladatele a kantora v kostele sv. Marie Magdaleny. Dílo psané v duchu rozvoje křesťanských škol a zasvěcené mládeži učící se hudbě. Tiskem vyšlo u Georga Baumanna ve Vřatislavi v r. 1615. Titul a text písně je uveden souběžně v latinském a německém jazyce.

(4.24) Motet "Melos harmonicus (In te magna tuis spes est Rex maxime Regnis...)" wrocławskiego kompozytora Samuela Beslera został napisany na uroczystości złożenia hołdu lennego królowi Czech Maciejowi II przez radę miasta i stany śląskie w 1611 r. we Wrocławiu. Druk ukazał się we wrocławskiej oficynie Georga Baumanna.

The motet "Melos harmonicus (In te magna tuis spes est...)", by the Wrocław composer Samuel Besler, was written for the ceremony of paying liege homage to the Czech King Matthew II by the city council and the Silesian states in 1611 in Wrocław. The print appeared in the Georg Baumann printing house.

Die Motette "Melos harmonicus (In te magna tuis spes est...)" von dem Breslauer Komponisten Samuel Besler wurde anlässlich der Leihenshuldigung dem böhmischen König, Matthias II. von dem Stadtrat und den schlesischen Ständen 1611 in Breslau geschrieben. Der Druck erschien in der Breslauer Offizin von Georg Baumann.

Moteto "Melos harmonicus (In te magna tuis spes est...) "vřatislavského skladatele Samuela Beslera, které bylo napsáno u příležitosti vzdání hołdu českému králi Matyášovi II. radou města Vřatislavi a slezskými stavy v r. 1611. Tisk pochází z vřatislavské oficíny Georga Baumanna.

(4.25) "Melos harmonicus (In te magna tuis spes est...)" - motet na dwa chóry 4- głosowe Samuela Beslera, ewangelickiego kantora i nauczyciela w kościołach św. Ducha i św. Bernardyna, skomponowany został w stylu polifonii szkoły weneckiej z okazji hołdu lennego złożonego królowi Czech, Maciejowi II w 1611 r. we Wrocławiu i wydrukowany w oficynie Georga Baumanna. Notacja utworu mensuralna.

"Melos harmonicus (In te magna tuis spes est...)", a motet for two 4-voiced choirs by Samuel Besler, a Lutheran cantor and teacher at the churches of the Holy Ghost and St. Bernardine, composed in the style of Venetian polyphony for the occasion of paying liege homage to the Czech King Matthew II in 1611 in Wrocław and printed by the Georg Baumann printing house. The notation of the work is mensural.

"Melos harmonicus (In te magna tuis spes est...)" - die Motette für zwei vierstimmige Chöre wurde von Samuel Besler, dem evangelischen Kantor und Lehrer in der Kirche des Heiligen Geistes und der Bernhardin-Kirche im polyphonischen Stil der Venezianischen Schule anlässlich der Leihenshuldigung dem böhmischen König, Matthias II. 1611 in Breslau geschrieben und in der Offizin von Georg Baumann gedruckt. Das Musikwerk wurde in der Mensuralnotation geschrieben.

"Melos harmonicus (In te magna tuis spes est...)" - čtyřhlasé moteto pro dva sbory od Samuela Beslera, ewangelického kantora a učitele v kostelích sv. Ducha a sv. Bernardina. Bylo složeno u příležitosti lenního hołdu vzdávaného v roce 1611 ve Vřatislavi českému králi Matyášovi II. v polyfonním stylu benátské školy. Vytiskáno v oficíně Georga Baumanna. Notace díla je menzurální.

(4.26) Wielogłosowy motet "Die Güte dess Herren..." wrocławskiego muzyka i wydawcy Ambrosiusa Profego (1589-1661); ukazał się drukiem w 1634 r. we Wrocławiu w oficynie Georga Baumanna. Unikat pochodzący z dawnej Biblioteki Miejskiej wyróżnia się dedykacją kompozytora dla kościoła św. Marii Magdaleny.



(4.26) B gen., karta tytułowa / title page / Titelblatt / tytułn list: 32 x 20 cm



(4.27) Cantus, strona / page / Seite / strana [1]: 32 x 20 cm

In: Ambrosius Profe (Profius), Rhum unnd Danck=Liedlein der grossen güte und Barmhertzigkeit des trewen lieben Gottes [...]. Druck gegeben von Ambrosio Profio [...]. Bresslaw, durch Georgium Baumann, 1634. 2°; C I., C II, A, T I, T II, B, B gen.

BUWr: 50161 Muz. BK

CD 4.11

Ambrosius Profe
Rhum und Danck Liedlein Motette
á 6

CD 4.12

M.K. - O Jhesu Christ Emanuel

(4.28) Karta / leaf / Blatt / folio: 38 x 30,5 cm **In:** M. K., Ein Feldgeschrey wider den Türcken, Erbfeind Christliches Namens, in jetzo vorstehender grossen Noth und Gefahr zu gebrauchen [...]. Breslaw durch Georgium Bawman 1604. Plano

BUWr: 50182 Muz.

BK



The polyphonic motet "Die Güte dess Herren..." by the Wrocław musician and publisher Ambrosius Profe (1586-1661); this appeared in print in 1634 in Wrocław at the Georg Baumann printing house. This unique copy from the former City Library is distinctive in that it bears a dedication by the composer to the Church of St. Mary Magdalene.

Eine mehrstimmige Motette "Die Güte dess Herren..." vom Breslauer Musiker und Verleger Ambrosius Profe (1589-1661); das Musikwerk erschien in gedruckter Form im Jahre 1634 in Breslau in der Georg-Baumann-Offizin. Das Unikat aus der ehemaligen Stadtbibliothek zeichnet sich durch die Widmung des Komponisten für die Maria-Magdalena-Kirche aus.

Vícehlasé moteto "Die Güte dess Herren..." vřatislavského hudebníka a vydavatele Ambrozia Profe (1589-1661); tisk z r. 1634 pochází z vřatislavské oficíny Georga Baumanna. Unikát z bývalé Městské knihovny se vyznačuje autorskou dedikací kostelu sv. Marie Magdaleny.

(4.27) "Die Güte dess Herren..." - motet sześciogłosowy z basem cyfrowanym, skomponowany przez Ambrosiusa Profe w stylu polifonii szkoły weneckiej i zapisany w notacji mensuralnej. Kompozytor był nauczycielem, potem także organistą, jako wydawca popularyzował muzykę włoską na Śląsku.

"Die Güte dess Herren...", a motet for six voices with figured bass, was composed by Ambrosius Profe in the style of the polyphony of the Venetian school and written in mensural notation. The composer was a teacher, later also organist. As a publisher he popularised Italian music in Silesia.

"Die Güte dess Herren..." - eine sechsstimmige Motette mit dem bezifferten Bass, komponiert von Ambrosius Profe im polyphonischen Stil der Venezianischen Schule. Das Musikwerk wurde in der Mensuralnotation geschrieben. Der Komponist war Lehrer, später auch Organist, als Verleger verbreitete er italienische Musik in Schlesien.

"Die Güte dess Herren..." šestihlasé moteto s číslovaným basem od Ambrosiusa Profe ve stylu benátské polyfonie, zapsané menzurální notací. Skladatel byl učitelem, později také varhaníkem. Jako vydavatel popularizoval italskou hudbu ve Slezsku.

(4.28) "O Jhesu Christ Emanuel..." - pieśń 4-głosowa monogramisty M. K. z tekstem niemieckim wydrukowana w oficynie Georga Baumanna w 1604 r., miała mobilizować do obrony w obliczu odwiecznego zagrożenia jakim był na Śląsku pod rządami Habsburgów najazd turecki. Jest to unikatowy druk okolicznościowy pochodzący z dawnej Biblioteki Miejskiej, a wcześniej z biblioteki kościoła św. Bernardyna we Wrocławiu. Utwór zapisany w notacji mensuralnej.

"O Jhesu Christ Emanuel...", a song in four voices by a composer with the initials M. K. with German text, was printed by the Georg Baumann printing house in 1604 and was to mobilise defensive action in the face of the threat of a Turkish invasion as there was in Silesia under the Habsburgs. This is a unique occasional print coming from the former City Library and previously from the library of the St. Bernardine Church in Wrocław. The work was written in mensural notation.

"O Jhesu Christ Emanuel..." - ein vierstimmiges Lied mit dem deutschen Text von einem Monogrammist M. K. wurde 1604 in der Offizin von Georg Baumann gedruckt und sollte zum Abwehr im Angesichts der ständigen unter der Regierung der Habsburger Gefahr mit dem türkischen Schlesien-Überfall anfeuern. Dieses Musikwerk ist ein einziges Gelegenheitsdruck, der aus der ehemaligen Stadtbibliothek und früher aus der Bibliothek der Bernhardin-Kirche in Breslau stammt. Das Werk wurde in der Mensuralnotation geschrieben.

"O Jhesu Christ Emanuel..." čtyřhlasá píseň s německým textem, opatřená monogramem M. K. Byla v roce 1604 vytištěna v oficíně Georga Baumanna. Měla povzbudit k obraně proti stále hrozbě tureckého nájezdu na Slezsko ovládané Habsburky. Jde o unikátní příležitostný tisk pocházející z bývalé Městské knihovny, původně z knihovny z kostela sv. Bernardina ve Vřatislavi. Dílo je psáno menzurální notací.



Serena mente iubilo

1 muzyka z rękopisów XII-XVI wieku • music from manuscripts from 12th to 16th centuries
• die Musik aus den Handschriften vom 12. bis zum 16. Jh • hudba v rukopisech od 12. do 16. století



Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 1)

- The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part I)
- Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (I. Teil)
 - Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (1. díl)



Krótka historia muzyki polskiej (cz. 1) • A Short History of Polish Music (part I)

- Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (I. Teil) • Stručná historie polské hudby (1. díl)



Musica Rediviva

4 z wrocławskich druków muzycznych XVI i XVII wieku • from Wrocław music prints of the 16th and 17th centuries • aus den Breslauer Musikdrucken des 16. und 17. Jhs.
• z vratslavských hudebních tisků 16. a 17. století



Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 1) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part I) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (I. Teil)

- Hudba 19. století ve Vratislavi, Štýrském Hradci a Praze (1. díl)



Muzyka kompozytorów śląskich XV-XX wieku (cz. 2)

6

- The music of Silesian composers from the 15th to 20th centuries (part II)
- Die Musik der schlesischen Komponisten vom 15. bis zum 20. Jh (II. Teil)
 - Hudba slezských skladatelů od 15. do 20. století (2. díl)



Schmertzhafter Lieb und Creutz-Weeg...

7 Krzeszowska książka pasyjna • The Krzeszów Passion Book
• Grüssauer Passionsbuch • Krzeszowska pašijová kniha



Joseph von Eichendorff

8 ślaski romantyk • a Silesian Romantic • der schlesische Romantiker • slezský romantik



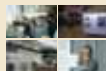
Krótka historia muzyki polskiej (cz. 2) • A Short History of Polish Music (part II)

- Eine kurze Geschichte der polnischen Musik (II. Teil) • Stručná historie polské hudby (2. díl)

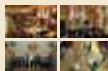


Muzyka w XIX-wiecznym Wrocławiu, Grazu i Pradze (cz. 2) • The Music of 19th Century Wrocław, Graz and Prague (part II) • Die Musik im 19. Jahrhundert in Breslau, Graz und Prag (II. Teil)

- Hudba 19. století ve Vratislavi, Štýrském Hradci a Praze (2. díl)



11 Podsumowanie • Summary
Zusammenfassung • Shrnutí



12 CD